

Albanian

Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë; mbasi mosrespektimi dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka cuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e cdo njeriu; mbasi është e nevojshme që të drejtat e njeriut të mbrohen me dispozita juridike, kështu që njeriu të mos jetë i shtrënguar që në pikën e fundit t'i përvishet kryengritjes kundër tiranisë dhe shtypjes; mbasi është e nevojshme që të nxitet zhvillimi i marrëdhënieve miqësore midis kombeve; mbasi popujt e Kombeve të Bashkuara vërtetuan përsëri në Kartë besimin e tyre në të drejtat themelore të njeriut, në dinjitetin dhe vlerën e personit të njeriut dhe barazinë midis burrave dhe grave dhe mbasi vendosën që të nxitin përparimin shoqëror dhe të përmirësojnë nivelin e jetës në liri të plotë; mbasi shtetet anëtare u detyruan që, në bashkëpunim me Kombet

Dutch (Nederlands)

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreemdbare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld; overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is verkondigd als het hoogste ideaal van iedere mens; overwegende, dat het van het

grootste belang is, dat de rechten van de mens beschermd worden door de suprematie van het recht, opdat de mens niet gedwongen worde om in laatste instantie zijn toevlucht te nemen tot opstand tegen tyrannie en onderdrukking; overwegende, dat het van het grootste belang is om de ontwikkeling van vriendschappelijke betrekkingen tussen de naties te bevorderen; overwegende, dat de volkeren van de Verenigde Naties in het Handvest hun vertrouwen in de fundamentele rechten van de

Estonian

Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võõrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse võim selleks, et inimene ei oleks sunnitud viimase abinõuna üles tõusma türannia ja rõhumise vastu; ja pidades silmas, et on vaja kaasa aidata sõbralike suhete arendamisele rahvaste vahel ja; pidades silmas, et ühinenud rahvaste perre kuuluvad rahavad on põhikirjas kinnitanud oma usku inimese põhiõigustesse, inimesiksuse väärikusse ja väärtusse ning meeste ja naiste võrdõiguslikkusesse ning on otsustanud kaasa aidata sotsiaalsele progressile ja elutingimuste parandamisele suurema vabaduse juures; ja pidades silmas, et liikmesriigid on kohustatud koostöö Ühinenud Rahvaste

Finnish (Suomi)

Kun ihmiskunnan kaikkien jäsentien luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tun-

nustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa, kun ihmisoikeuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja uskon vapautta sekä elää vapaina pelosta ja puutteesta, kun on välttämätöntä, että ihmisoikeudet turvataan oikeusjärjestyksellä, jotta ihmisten ei olisi pakko viimeisenä keinona nousta kapiinaan pakkovaltaa ja sortoa vastaan, kun on tähdellistä edistää ystävällisten suhteiden kehittämistä kansojen välille, kun Yhdistyneiden Kansakuntien kansat ovat peruskirjassa vahvistaneet uskonsa ihmisten perusoikeuksiin, ihmisyksilön arvoon ja merkitykseen sekä miesten ja naisten yhtäläisiin oikeuksiin ja kun ne ovat ilmaisseet vakaan tahtonsa edistää sosiaalista kehitystä ja parempien elämisen ehtojen aikaansaamista vapaaammissa oloissa

French (Français)

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme, considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression, considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales

entre nations, considérant que dans la charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social

German (Deutsch)

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt, da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen, da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu fördern, da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen

Hungarian

Tekintettel arra, hogy az emberiség családjá minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevétele az emberiség lelkiismeretét

fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz, tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, nehogy az ember végső szükségében a zsarnokság és az elnyomás elleni lázadásra kényszerüljön, tekintettel arra, hogy igen lényeges a nemzetek közötti baráti kapcsolatok kifejeződésének előmozdítása, tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból hitet tettek az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők egyenjogúsága mellett, valamint kinyilvánították azt az elhatározásukat, hogy elősegítik a szociális haladást és nagyobb szabadság mellett

Icelandic (Íslenska)

Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar í heiminum. Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðið hafa samvizku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almenningss um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fáí notið málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu. Mannréttindi á að vernda með lögum. Að öðrum kosti hljóta menn að grípa til þess örþrifaráðs að rísa upp gegn kúgun og ofbeldi. Það er mikilsvert að efla vinsamleg samskipti þjóða í milli. Í stofnskrá sinni hafa Sameinuðu þjóðdirnar lýst yfir trú sinni á grundvallaratriði mannréttinda, á göfgi og gildi mannsins og jafnrétti karla og kvernna, enda munu þær beita sér fyrir félagslegum framförum og betri lífsafkomu með auknu frelsi manna. Aðildarríkin hafa bundið samtökum um að efla almenna

virðingu fyrir og gæzlu hinna mikilsverðustu mannréttinda í samráði við Sameinuðu þjóðirnar. Til þess að slík samtök megi sem

Irish

De Bhír gurb é aithint dínthe dúchais agus chearta comhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa domhan, de Bhír gur thionscain a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfás don duine saoirse chainte agus chreidimh agus saoirse ó eagla agus ó amhgar, de Bhír go ndearna pobail na Náisiúin Aontaithe sa Chairt dearbhú athuair ar a gcreideamh i gcearta bunúsacha an duine, i ndínt agus i bhfiúntas pearsan an duine agus i gcearta comhionanna fear agus bean, agus gur chinneadar tacú leis an ascnamh sóisalach agus réim maireachtana níos fearr a thabhairt i gcrích faoi shaoirse níos fairsinge, de Bhír gur ghabhadar na Stát-Chomhaltai faoi chuing ghealltanais go ndéanfaid, i gcomhar leis na Náisiúin Aontaithe, urraim uile-choiteann éifeachtach d'áirithiú do chearta agus do shaoirsí bunúsacha an duine. De Bhír go bhfuil sé fíor-thábhachtach, chun an

Italian

Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo; considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della liber-

tà dal timore e dal bisogno è stato proclamato come la più alta aspirazione dell'uomo; considerato che è indispensabile che i diritti umani siano protetti da norme giuridiche, se si vuole evitare che l'uomo sia costretto a ricorrere, come ultima istanza, alla ribellione contro la tirannia e l'oppressione; considerato che è indispensabile promuovere lo sviluppo di rapporti amichevoli tra le Nazioni; considerato che i popoli delle Nazioni Unite hanno riaffermato nello Statuto la loro fede nei diritti umani fondamentali, nella dignità e nel valore della persona umana, nell'uguaglianza dei diritti dell'uomo e della donna, ed hanno deciso di promuovere il progresso sociale e un miglior tenore di vita in

Lithuanian

Kadangi visų žmonių giminės narių prigimtinio orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripažinimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas; kadangi žmogaus teisių nepaisymas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, kurie papiktino žmonių sąžinę, ir didžiausiu paprastų žmonių siekiu buvo paskelbtas pasaulio, kuriame žmonės turi žodžio bei įsitikinimų laisvę ir yra išlaisvinti iš baimės ir skurdo, sukūrimas; kadangi būtina, kad žmogaus teisės saugotų įstatymų galia, idant žmogus nebūtų priverstas, nerasdamas jokios kitos išeities, sukilti prieš tironiją ir priespaudą; kadangi būtina skatinti draugiškų tautų santykių plėtrą; kadangi Jungtinių Tautų Chartijoje tautos vėl patvirtino savo tikėjimą pagrindinėmis žmogaus teisėmis, žmogaus, kaip asmenybės, orumu ir vertybėmis, lygiomis moterų ir vyrų teisėmis ir pasiryžo skatinti socialinę pažangą bei geresnį gyvenimo didesnės laisvės sąlygomis siekį; kadangi valstybės narės yra įsipareigojusios bendradarbiaudamos su Jungtinėmis Tautomis siekti, kad būtų skatinama visuotinė pagarba žmogaus teisėms ir pagrindinėms laisvėms ir jų būtų

paisoma; kadangi bendras šių teisių ir laisvių supratimas yra nepaprastai svarbus.

Norwegian, Bokmål (Norsk)

Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden, da tilsidesettelse av og forakt for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål, da det er nødvendig at menneskerettighetene blir beskyttet av loven for at menneskene ikke skal tvinges til som siste utvei å gjøre opprør mot tyranni og undertrykkelse, da det er viktig å fremme utviklingen av vennskapelige forhold mellom nasjonene, da De Forente Nasjoners folk i Pakten på ny har bekräftet sin tro på grunnleggende menneskerettigheter, på menneskeverd og på like rett for menn og kvinner og har besluttet å arbeide for sosialt framskritt og bedre levevilkår under større Frihet, da medlemsstatene har forpliktet seg til i samarbeid med De Forente Nasjoner å sikre at menneskerettighetene og de grunnleggende friheter blir alminnelig respektert og overholdt, da en allmenn

Polish (Polski)

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędzy, zważywszy, że konieczne jest zawarowanie

praw człowieka przepisami prawa, aby nie musiały doprowadzić do ostateczności—uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciskowi, zważywszy, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między narodami, zważywszy, że Narody Zjednoczone przywróciły swą wiarę w podstawowe prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równouprawnienie mężczyzn i kobiet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania postępu społecznego i poprawy warunków życia w większej wolności, zważywszy, że Państwa Członkowskie

Portuguese

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo; considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem; considerando que é essencial a protecção dos direitos do Homem através de um regime de direito, para que o Homem não seja compelido, em supremo recurso, à revolta contra a tirania e a opressão; considerando que é essencial encorajar o desenvolvimento de relações amistosas entre as nações; considerando que, na Carta, os povos das Nações Unidas proclamam, de novo, a sua fé nos direitos fundamentais do Homem, na dignidade e no valor da pessoa humana, na igualdade de direitos dos homens e das mulheres e se declaram resolvidos a favorecer o progresso social e a instaurar melhores condições

Romanian (Româna)

Considerând că recunoaşterea demnităţii inerente tuturor membrilor familiei umane şi a

drepturilor lor egale și inalienabile constituie fundamentul libertății, dreptății și păcii în lume, considerînd că ignorarea și disprețuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conștiința omenirii și că fărîmarea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvîntului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și miserie a fost proclamată drept cea mai înaltă aspirație a oamenilor, considerînd că este esențial ca drepturile omului să fie ocrotite de autoritatea legii pentru ca omul să nu fie silit să recurgă, ca soluție extremă, la revoltă împotriva tiraniei și asupririi, considerînd că este esențial a se încuraja dezvoltarea relațiilor prietenești între națiuni, considerînd că în Cartă popoarele Organizației Națiunilor Unite au proclamat din nou credința lor în drepturile fundamentale ale omului, în demnitatea și în valoarea persoanei umane, drepturi egale pentru bărbați și femei și că au hotărît să favorizeze progresul social și îmbunătățirea condițiilor de viață în cadrul unei libertăți mai mari, considerînd că statele membre s-au

Slovak (Slovenscina)

Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudzite ľných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete, že zneuznanie ľudských práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu, že je nutné, aby sa ľudská práva chránily zákonom, ak nemá byť človek donútený uchýliť sa, keď všetko ostatné zlyhalo, k odboju proti tyránii a útlaku, že je nutné podporovať rozvoj priateľských vzťahov medzi národmi, že ľud Spojených národov zdoraznil v Charte znovu svoju vieru v základné ľudské práva, v dôstojnosť a hodnotu ľudskej osobnosti, v rovnaké práva mužov a žien a že sa rozhodol podporovať so-

ciálny pokrok a vytvoriť lepšie životné podmienky za väčšej slobody, že členské štáty prevzali záväzok zaistiť v spolupráci s Organizáciou Spojených národov všeobecné uznávanie a zachovávanie ľudských práv a základných slobod a že rovnaké chápanie týchto práv a slobod má nesmierny význam pre dokonalé

Spanish (Español)

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana, Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias, Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión, Considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones, Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres; y se han

Swedish (Svenska)

Enär erkännandet av det inneboende värdet hos alla medlemmar av människosläktet och av deras lika och oförtrytliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen, enär ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna lett till barbariska gärningar, som upprört mänsklighetens samvete, och enär skapandet av en

värld, där människorna åtnjuta yttrandefrihet, trosfrihet samt frihet från fruktan och nöd, kungjorts som folkens högsta strävan, enär det är väsentligt för att icke människan skall tvingas att som en sista utväg tillgripa uppror mot tyranni och förtryck, att de mänskliga rättigheterna skyddas genom lagens överhöghet, enär det är väsentligt att främja utvecklandet av vänskapliga förbindelser mellan nationerna, enär Förenta Nationernas folk i stadgan ånyo uttryckt sin tro på de grundläggande mänskliga rättigheterna, den enskilda människans värdighet och värde samt männens och kvinnornas lika rättigheter, ävensom beslutat främja socialt framåtskridande och bättre levnadsvillkor under större frihet,

Turkish (Türkçe)

İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına, insan haklarının tanınmaması ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları olarak ilan edilmiş bulunmasına, insanın zulüm ve baskıya karşı son çare olarak ayaklanmaya mecbur kalmaması için insan haklarının bir hukuk rejimi ile korunmasının esaslı bir zaruret olmasına, uluslararası dostça ilişkiler geliştirilmesini teşvik etmenin esaslı bir zaruret olmasına, birleşmiş Milletler halklarının, Antlaşmada, insanın ana haklarına, insan şahsının haysiyet ve değerine, erkek ve kadınların eşitliğine olan imanlarını bir kere daha ilan etmiş olmalarına ve sosyal ilerlemeyi kolaylaştırmaya, daha geniş bir hürriyet içerisinde daha iyi hayat şartları

kurmaya karar verdiklerini beyan etmiş bulunmalarına, üye devletlerin, birleşmiş Milletler Teşkilatı ile işbirliği ederek insan

Welsh (Cymraeg)

Gan mai cydnabod urddas cynhenid a hawliau cydradd a phriod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a heddwch yn y byd, gan i anwybyddu a dirmygu hawliau dynol arwain at weithredoedd barbariaidd a dreisiodd gydwybod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fwynhau rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin, gan fod yn rhaid amddiffyn hawliau dynol a rheolaeth cyfraith, os nad yw pob unigolyn dan ofod yn y pendraw i wrthryfela yn erbyn gormes a thrais, gan fod yn rhaid hyrwyddo cysylltiadau cyfeillgar rhwng Cenhedloedd, gan fod pobloedd y Cenhedloedd Unedig yn y Siarter wedi ail ddatgan ffydd mewn hawliau sylfaenol yr unigolyn, mewn urddas a gwerth y person dynol ac mewn hawliau cydradd gŵr a gwragedd, ac wedi penderfynu hyrwyddo cynnydd cymdeithasol a safonau byw gwell mewn rhyddid helaethach, gan fod y Gwladwriaethau sy'n Aelodau wedi ymrwymo, mewn cydweithrediad â'r Cenhedloedd Unedig, i sicrhau hyrwyddo parch cyffredinol i hawliau dynol a'r rhyddfreetiau sylfaenol,

Vietnamese

Thần đồng Lê Quý Đôn làm bài thơ về Nhân quyền Lê Quý Đôn tại Trường THCS Lê Quý Đôn, Tp Hải Dương. Ảnh Bảo Ngọc Theo sử sách ghi lại, Lê Quý Đôn (1726 - 1784) thuở nhỏ tên là Lê Danh Phương, tự Doãn Hậu, hiệu Quế Đường; làm quan thời Lê trung hưng, là nhà thơ, và là "bác học lớn của Việt Nam trong thời phong kiến". Ngay từ nhỏ đã nổi tiếng là thần đồng, trở thành giai thoại và truyền thuyết về trí mẫn tiệp và óc thông minh, xuất

chúng của ông. Theo giai thoại ở vùng Duyên Hải (Thái Bình), quê hương Lê Danh Phương có rất nhiều ao rộng, hồ sâu. Lê Danh Phương thường cùng bọn trẻ trong làng xuống ao trước cổng làng để tắm. Tuổi thơ tình nghịch đang say sưa với trò nhảy trời, câu nào cũng mình trần như nhộng, đứng xếp hàng ở bờ ao nghe "hiệu lệnh", tất cả nhảy tùm xuống nước, lặn ngụp thỏa thích rồi lên bờ xếp hàng, cứ thế nhảy trời cuốn hút bọn trẻ trong làng. Một hôm giữa trưa hè nóng bức, Tiến sĩ Vũ Công Trấn đến thăm Tiến sĩ Lê Phú Thứ là người bạn cùng đỗ Tiến sĩ khoa Giáp Thìn 1724 (sau đổi là Lê Trọng Thứ), Lê Danh Phương cùng bọn trẻ đang chơi trò nhảy trời thì có viên quan đi qua, tất cả bọn trẻ không có áo quần sợ quá nhảy tùm xuống ao lặn ngụp. Riêng Lê Danh Phương vẫn đứng trên bờ, không hề thẹn thùng. Cậu bé kháu khỉnh này hai tay chấp ra đằng sau, mắt đau đầu nhìn quan Thượng thư tình nghịch. Quan Thượng thư thấy Lê Danh Phương đứng đó liền hỏi thăm đường...

English

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world, Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people, Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law, Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations, Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human rights, in

the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom, Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in cooperation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms, ...

Esperanto

Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiuj membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo, Pro tio, ke malagnosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konsciencon de la homaro, kaj ke la efektiviĝo de tia mondo, en kiu la homoj ĝuos liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberiĝon el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspiro de ordinaj homoj, Pro tio, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj, sen alia elektebla vojo, ribeli kontraŭ tiranismo kaj subpremo, ke la homaj rajtoj estu protektataj de la leĝo, Pro tio, ke nepre necesas evoluigi amikajn rilatojn inter la nacioj, Pro tio, ke la popoloj de Unuiĝintaj Nacioj en la Ĉarto reasertis sian firman kredon je la fundamentaj homaj rajtoj, je la digno kaj valoro de la homa personeco kaj je la egalaj rajtoj de viroj kaj virinoj, kaj firme decidis antaŭenigi socian progreson kaj pli altnivelan vivon en pli granda libereco, Pro tio, ke la Ŝtatoj-Membroj sin devigis atingi, en kunlaboro kun Unuiĝintaj Nacioj, la antaŭenigon de universala respekto al kaj observado de la homaj rajtoj kaj fundamentaj liberecoj, Pro tio, ke komuna kompreno pri tiuj ĉi rajtoj kaj liberecoj estas esence grava por plena realigo de tiu sindevigo, ...

Greenlandic (Inuktitut)

Ataqqinassusermik inuup nammineq pigisaanik aammalu

anooqatigiinnut ilaasortaasut
 tamarmik naligiimmik
 annaasassaannigitsumillu
 pisinnaatitaaffeqarnissaannik
 akuersissuteqarneq
 nunarsuarmi
 kiffaannigissuseqarnermut,
 naapertuillu arnermut
 eqqissinissamullu
 tunngaviummata, Inuttut
 pisinnaatitaaffinnik
 sumiginnaanerit asissuinerillu
 naakkittaatsuli ornerujussuarnik
 silarsuarmiunut tarnip
 nalunngissusiinik
 aalassatsitsisartunik
 nassataqartarmata, aammalu
 nunarsuarmik inuit
 killilersugaannigitsumik
 oqalussinnaatitaaffigalugulu
 upperisakkut
 pisinnaatitaaffeqarfiannik
 ersiorfiginagulu
 atugarliorfigisassarinnngisaannik
 pilersitsinissaq inuiaat
 anguniagaattut
 pingaarnerpaattut
 tusarliunneqartareersimammat,
 pingaaruteqarlunnarmat
 inuiaqatigiit akornanni
 ikinngutinnersumik
 pissuseqarnissaq
 annertusarniassallugu,
 pingaaruteqarlunnarmat
 inuttut pisinnaatitaaffiit
 inatsisitigut illersorneqarnissaat,
 inuk allatut sapilerluni
 qunutitsinermut
 qunusiaanermullu
 akiuunniartariaqalissanngippat,
 Naalagaaffiit Pegatigiit inuusa
 isumaqatigiissutikkut
 uppersarsaq qimmasut inuttut
 pisinnaatitaaffiit tunngaviusut, ...

Danish

Da anerkendelse af den menne-
 sket iboende værdighed og af de
 lige og ufortabelige rettigheder
 for alle medlemmer af den men-
 neskelige familie er grundlaget
 for frihed, retfærdighed og fred i
 verden, da tilsidesættelse af og
 foragt for menneskerettigheder-
 ne har ført til barbariske hand-
 linger, der har oprørt menne-
 skehedens samvittighed, og da
 skabelsen af en verden, hvor
 menneskene nyder tale- og tros-
 frihed og frihed for frygt og nød,
 er blevet forkyndt som folkenes
 højeste mål, da det er af afgøren-
 de betydning, at menneskeret-

tighederne beskyttes af loven,
 hvis ikke mennesket som en sid-
 ste udvej skal tvinges til at gøre
 oprør mod tyranni og under-
 trykkelse, da det er af afgørende
 betydning at fremme udviklin-
 gen af venskabelige forhold
 mellem nationerne, da De fore-
 nede Nationers folk i pagten
 påny har bekræftet deres tro på
 fundamentale menneskerettig-
 heder, på menneskets værdig-
 hed og værd og på lige rettighe-
 der for mænd og kvinder, og har
 besluttet at fremme sociale
 fremskridt og højne levevilkåre-
 ne under større frihed, ...

Luxembourgish
 (Lëtzebuergesch)
 Well d'Unerkennong vun der
 Dignitéit, déi all Mëmber vun
 der Mënschefamill gebuer as, a
 vu sänge gläichen an
 onersetzleche Rechte de
 Fëllement vun der Fräiheet, der
 Gerechtegheet an dem Friden
 an der Welt as, Well et do, wou
 d'Mëscherechter nët
 unerkannt an nët respektéiert
 gin, zu barbareschen Akte
 kouw, déi d'Gewësse vun der
 ganzer Mëschheet
 revoltéieren a well d'Schafe vun
 enger Welt, an deer d'Mëschchen
 d'Fräiheet vum Wuert a vum
 Glaf hun, an deer se fräi si vu
 Fuurcht an Nout, als dem
 Mësch säin héchst Striewe
 proklaméiert gouf, Well et
 haaptsächlech drëm geet fir
 duerch e Rechtssystem Hand
 iwwer d'Mëscherechter ze
 halen an datt de Mësch
 doduerch nët forcéiert gët fir säi
 leschten Auswee an der Revolt
 géint d'Tyrannie an
 d'Ënnerdrécktgin ze sichen,
 Well et haaptsächlech drëm
 geet fir d'Entwécklong vun de
 frëndschaftleche Relatiounen
 tëscht den Natiounen
 z'encouragéieren, Well an der
 Charta d'Vëlleker vun de
 Vereenten Natiounen op en
 Neits hire Glaf an
 d'Grondrechter vum Mësch,
 an d'Dignitéit an an de Wäert
 vun der mënschlecher Persoun,
 ...

Rhaeto-Romance (Rumantsch)

Considerond che la
 reconuschientscha da la
 dignitad da tut ils members da la
 famiglia umana e da lur dretgs
 equals ed inalienabels furma il
 fundament da la libertad, da la
 giustia e da la pasch en il mund;
 considerond che la
 sconuschientscha ed il spretsch
 dals dretgs umans han manà ad
 acts da barbaria ch'offendan la
 conscienza da l'umanitad e che
 la creaziun d'in mund, en il qual
 ils umans han la libertad da
 discurre e da crair libers da
 terror e miseria, è vegnida
 proclamada sco l'aspiraziun
 suprema da l'uman;
 considerond ch'igl è essenzial
 da proteger ils dretgs umans
 cun leschas per ch'il carstgaun
 na saja betg sfurzà d'applitgar
 sco davos med la revolta cunter
 la tirannia e l'oppressiun;
 considerond ch'igl è essenzial
 da promover las relaziuns
 amicalas tranter las naziuns;
 considerond ch'ils pievels da las
 Naziuns Unidas han proclamà
 danovamain en il statut lur
 cardientscha en ils dretgs
 fundamentals dal carstgaun, en
 la dignitad ed en la valita da la
 persuna umana, en l'egualitad
 dals dretgs dad um e dunna, ...

Mayan (Yucateco)

Tumeen u kuxtal wíinik x-ma'a
 palitzilil, u chíimpol'ta'al yetel u
 cha'abal u kuxtal yóok'ol kaab
 ich jedz óolal, ti' ku taal tu
 chíimpol'ta'al u no'oja'anil kux-
 tal sijnal yetel wíinik bey je'ex
 xan sijnal u najmalmajil keet
 kuxtal, mixmáak unaj u lu'sik ti'
 tuláakal u wíinikil yóok'ol kaa-
 be', Tumeen yóo'lal ma' ojel'ta'an
 ku beetik u mixba'alkuunsa'al u
 najmalil u kuxtal wíinik, dzo'ok
 u beetik u yúuchul seen k'aak'as
 ba'alo'ob tu táan u no'aja'anil u
 tuukul wíinik; yetel tumeen
 dzo'ok u ya'ala'al u jach nojochil
 ba'ax ku dziiboltik wíinike', u
 kajtal yóok'ol kaab tu'ux ka'a
 kuxlak luk'a'an u sajakil yetel x-
 ma'a óotzilil, ka'a béeyak u ya'a-
 lik ba'ax ku tukultik yetel u kili'i-
 chkuunsik je'e máakalmáak
 Yumtzilil u k'áate', Tumeen tun
 le najmal sijnal yetel wíinik jach
 k'a'abet u bo'oybesa'al tu yáanal
 jump'éeel Noj A'alma'j T'aan, u

ti'al ma' u beeta'al u líik'il wíinik
ba'ate'el tumeen u talamil kux-
tal yetel u nuunsa'al, Tumeen ku
tukulta'al xan jach k'a'abet u ka-
xanta'al bix uchak u bisikuba
ma'alob tuláakal u kaajilo'ob
yóok'ol kaab, ...

Dagbani

Yelimaŋli, behigu kam yi yen
mali kore ni dariza zaŋ n chaŋ sal'
mini o kpee sunsuuni faashee
ka be che tab' bobbu ni tab'
muxsubu yiruŋ yiruŋ. Din lan
pahi, di bi tu ka boliyoli be be
nimdi ni. Din nyaŋa, di bi lan tu
ka zab choxima ŋan ka alifaani
gor be be sunsuuni. Yeltɔx' yoya
lala n yi dɔxsi nam tobu, ka bebu
kɔŋ tulaale. Sal-nim yi lihiri
zem zal' sheŋa ŋan be litaafi ŋɔ ni
ka zilsigu ni fabila nabigi m-
maan pahi nabili be sunsuuni.
Ashee toxsiŋu ni shaawara ni be
sheli, fabila ni yolitem ka ka di
beni. Din ni che ka fukumsi ni
muxsiŋu saxim zosimdi ka so-
kam ti zɔr' n bahiri o sol' la, di
tuya ka ti niŋ kookali niŋ ti suhu
ni, ka zal' sheŋa ŋankam be litaafi
ŋɔ ni daalifaani tabili sokam.
Zal' sheŋa din be litaafi ŋɔ ni lan
nyela din tɔŋdi aminsi ni zosimdi
ka bukaata kam maana. Tiŋgba-
na Naŋgbani Yini Laxiŋgu sheli be
ni boli yubolig' Yunaitid Neishins
la nim zaa dihi nuu gbɔŋ ni ka
dama be zaa yuya ni di kpaŋsi
zal' sheŋa ŋan zaa nye ŋan kpaŋsir
zosimdi ni toxsiŋu tiŋgbana
sunsuuni. ...

Catalan (Català)

Considerant que el reconeixement de la dignitat inherent i dels drets iguals i inalienables de tots els membres de la família humana és el fonament de la llibertat, la justícia i la pau en el món, Considerant que el desconeixement i el menyspreu dels drets humans han originat actes de barbàrie que han ultratjat la consciència de la humanitat; i que s'ha proclamat com l'aspiració més elevada de tothom l'adveniment d'un món on els éssers humans, deslliurats del temor i la misèria, puguin gaudir de llibertat d'expressió i de creença, Considerant que és essencial que els drets humans siguin protegits per un règim de dret

per tal que les persones no es vegin forçades, com a últim recurs, a la rebel·lió contra la tirania i l'opressió, Considerant també que és essencial de promoure el desenvolupament de relacions amistoses entre les nacions, Considerant que els pobles de les Nacions Unides han ratificat en la Carta llur fe en els drets humans fonamentals, ...

Frisian

Yn betinken nommen dat it erkennen fan de ynherinte weardichheid en fan de gelikense en ûnferfrjemdbere rjochten fan alle leden fan de minskemienskip grûnslach is foar de frijheid, rjochtfeardigens en frede yn 'e wrâld; Yn betinken nommen dat it oan 'e kant skowen en lytsachtsjen fan 'e rjochten fan 'e minske laat hawwe ta barbaarske dieden, dy't it gewisse fan it minskdorn faksearre hawwe en dat de komst fan in wrâld dêr't minsken frijheid fan mieningsutering en leauwe barre mei, en hja frij wêze sille fan eangst en ferlet, ferkundige is as it heechste ideaal fan elk minske; Yn betinken nommen dat it fan it grutste belang is dat de rjochten fan de minske beskerme wurde, troch de supremaasje fan it rjocht, dat de minske net twongen wurde mei om yn lêste ynstânsje syn taflecht te nimmen ta opstân tsjin tyranny en ûnderdrukking; Yn betinken nommen dat it fan it grutste belang is de ûntjouwing fan freonskiplike betrekkingen tusken de naasjes fuort te sterkjen; Yn betinken nommen dat de folken fan 'e Feriene Naasjes yn it Hânfest har betrouwen ...

Latin (Latina)

Omnium humanae gentis partium perspecto et cognito consensum fidemque propriae dignitatis atque iurium, quae omni tempore aequa et paria esse debent nec alienari possunt, totius terrae libertatis iustitiae pacis esse initium; hominis iurium perspecto et cognito contemptum et

neglegentiam ea facinora atrocia tulisse ut morum humanorum conscientiam religionemque minuerint, atque etiam aetatis initium, quae omnes homines loquendi libertate et credendi utantur, nihil terroris indigentiaeque timentes, maximum, quod homo expetiverit, renuntiatum; hominis iura perspecto et cognito legum regimine defendi necesse, si cupiunt hominem, ultima ratione, ad nimiae vexationi ac crudeli dominationi reclamandum non sollicitari; Gentium coniunctionibus perspecto et cognito magis magisque in dies faveri necesse; Gentium Coniunctarum perspecto et cognito nationes in Constitutione propria iuribus hominis praecipuis fidem se habere confirmavisse, ipsius hominis dignitati et virtuti, ...

Bosnian

Budući da su priznavanje urođenog dostojanstva i jednakih i neotuđivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu, Budući da su nepoštivanje i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vrijeđali savjest čovječanstva, i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestašice bilo proglašeno kao najviša težnja običnih ljudi, Budući da je bitno da prava čovjeka budu zaštićena vladavinom prava, da čovjek ne bude primoran da kao posljednjem sredstvu pribjegne pobuni protiv tiranije i ugnjetavanja, Budući da je bitno da se unapređuje razvoj prijateljskih odnosa između naroda, Budući da su narodi Ujedinjenih nacija ponovo potvrdili u Povelji svoju vjeru u osnovna prava čovjeka, u dostojanstvo i vrijednost čovjekove osobe i u ravnopravnost muškaraca i žena i posto su odlučili da unapređuju društveni napredak i bolji životni standard u široj slobodi, Budući da su se Države Članice

obavezale da, u suradnji s
Ujedinjenim nacijama, ...

Serbian (Srpski)

Pošto je priznavanje urođenog dostojanstva i jednakih i neotudjivih prava svih članova ljudske porodice temelj slobode, pravde i mira u svetu; pošto je nepoštovanje i preziranje prava čoveka vodilo varvarskim postupcima, koji su vredjali savest čovečanstva, i pošto je stvaranje sveta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i verovanja i biti slobodna od straha i nemaštine proglašeno kao najviša težnja svakog čoveka; pošto je bitno da prava čoveka budu zaštićena pravnim sistemom kako čovek ne bi bio primoran da kao krajnjem izlazu pribegne pobuni protiv tiranije i ugnjetavanja; pošto je bitno da se podstiče razvoj prijateljskih odnosa među narodima; pošto su narodi Ujedinjenih nacija u Povelji ponovo proglasili svoju veru u osnovna prava čoveka, u dostojanstvo i vrednost čovekove ličnosti i ravnopravnost muškaraca i žena i pošto su odlučili da podstiču društveni napredak i poboljšaju životni standard u većoj slobodi; pošto su se države članice ...

Changane (Mozambique)

Hi ku xixima le svaku a ku hlonipha ka lisima ni tinfanelo leti ti lumbaka a lixaka la ximunhu y ndlela yò sungula leyi yi fanela-ka ku landziwa a ku kota ku a vanhu va hanya è nkhluleke-ni, hi kurhula ni ku fana à misa-veni; Hi ku tiva le svaku a ku kala ku tiva ni ku xixima a tinfanelo tà wumunhu ku bzalile nsele leyi yi nga hambolokisa mahanyele ni mapimisele ya ximunhu, ni ku tiva le svaku a ku navela kukulu ka vanhu va misava y ku hanya è kurhuleni, na va nga thxaviseliwi kumbe ku hanya hi wusiwana, na va nga thxavi ku khuluma, ku veka mavonele kumbe ku kholwa; Hi ku xixima le svaku y sva lisima a ku vikela tà tinfanelo tà ximunhu hi ku bzàla mafùmele lawa ma hloniphaka tinfanelo lèti, svanga ndlela ya ku heta wupfu-

keli leli vanhu va liyendlaka hi kola ka kutwa tixànisa ni wukhinyavèzi; Hi ku xixima le svaku y sva lisima a ku seketela ni kuyandzisa a wunghani xikarhi ka matiku hin'kwawu ya misava; Hi ku xixima le svaku a svithsungu sva matiku ...

Bugisnese

Pura ritimbang nasengnge dipattongengngi ri asengnge allebbireng napanjajie puang seuwae na hak-hak pada nappunnai manengnge salasureng padatta rupa tau ianaro simulangenna riasengnge merdeka e . Ade'e na atennangengnge tuo ri linoe. Pura ritimbang nasengnge gau de'e nasipakalebbireng pole padatta rupa tau ianaro mancaji pangkaukang makassara najajianni maggoppo maneng accairengnge na ajapparu'e ri laleng atina rupa tau. na ri purennuangi rijajiangi seddi lino naonroi'e padatta rupa tau ye'paneddingi'e riasengnge ininnawa mappau ada tongeng na ininawa suju'e ri Puang seuwae sibawa ininnawa leppe'e pole riasengnge akkitaureng na teggennekengnge pura mancaji seddi purennuang marilaleng pole taumaegae. Pura ritimbang nasengnge hak-hak padatta rupa tau parellu riatoro ri lalenna sure hukung'e, narekko de wedding seddi seddi tau nateru-terusi molai laleng salae na nasengnge laleng madeceng naola makkuraga pacelliri sifa' salae ye temmappakasitaue. Pura ritimbang nasengnge sipakau ripadatta massalasureng pole seddi negara sibawa negara laingne parellu ri pamasse. ...

Ewe/Eve

Esi wođe dzesi kotæe be, amegbetowo katã fe gomekpokpo sɔsɔe, anye gomeɔokpe na amegbetofomea fe ablɔɔdemenɔnɔ, nutefewowo kple ɲuti fa fa le xexeame ta la. Esi eme va ko fãa be, ablɔɔdevinyenye si nye amegbeto desiaɔe to la ɲu mabumabu akpo gbɔe wɔtso be hlɔnuwowo ɔe amegbetofomea ɲu va bo ta la,

amewo fe dzitsinya va tsi tre ɔe nuwɔna vloɛ sia ɲuti ale woɔe adzɔgbɛ heɔɔe kpɔlikpaa be, le egbe xexe sia me la, ele be amegbetɔ nana agbe le ablɔɔde me, aɔe e fe didi agblɔ faa vovo manɔmee, asubɔ nusi dzi wɔxɔ se, avo tso ɲɔdzidodoname si me eye hiãkame maganye agbenɔnɔ fe afɔklinu na ame hahoawo o ɲuti la, Esi woɔo kpe edzi be, ehiã be se nadzɔ Amegbetɔ fe Ablɔɔdevinyenye ɲu Kpeɔɔdzinya la ɲu, be ameteteɔeto kple funyafunyawowo ame magawɔe be ame aɔeke nayi eɔkui ta vli gei la to aglãdzedze me o ɲuti la, Esi wohiã vevie be woado dukɔ kple dukowo dome kadodo ɔe ɲɔ le xexemedukowo katã dome ta la, Esi Xexeme Dukɔ Fofuawo ɔe adzɔgbɛ le wo fe ɔɔo si te woɔe asie la me be, to Amegbetɔ fe ablɔɔdevinyenye ɲu Kpeɔɔdzinya me la, amegbetɔ desiaɔe, eɔanye nyɔnu alo ɲutsu o, ...

Kurdish

Herwekî nasîna weqara pêgirê hemû endamên malbata mirovî û mafên wan ên wekhev û (jênager) bingehê azadî, dad û aşitiya cihanê pêk tîne, Herwekî nenasîn û piçûkdîtina mafên mirov rê dan barbar ku wijdana mirovhiyê didin isyanê û avakirina cihaneke ku tê de ewê heyinên mirovî di peyivîn û bawerkirinê de serbest bin, ji xof û belengaziyê rizgar bin wek xweziya bilindtirîn a mirov hate îlan kirin, Herwekî bingehî ye ku mafên mirov ji alî rejîmeke hiqûqî bîr parastin ji bo ku mirov mecbûr nemîne, wek çara dawîn, li dijî zorkarî û zulmê rabe, Herkekî teşwîqa pêşvebirina peywendiyên dostaniyê di navbera neteweyan de bingehî ye, Herwekî gelên Neteweyen Yekbûyî di Destûrê de ji nû ve baweriya xwe ya bi mafên bingehî yên mirov, di nav weqar û rûmeta kesê mirovî de û di wekheviya mafên mêr û jinan de, dane zanîn û diyar kirin ku ew biryardar in ku arîkarî bidin pêşveçûna çivakî û bicihkirina mecalên çêtir ên jiyanê di nav serbestiyeke mestir de, Herwekî dewletên endam qewl dane, ...

Kurmanji

Herwekî nasîna weqara pêgirê
hemû endamên malbata mirovî
û mafên wan ên wekhev û
(jênager) bingehe azadî, dad û
aşitiya cihanê pêk tîne, Herwekî
nenasîn û piçûkdîtina mafên
mirov rê dan barbar ku wijdana
mirovhiyê didin isyanê û
avakirina cihaneke ku tê de ewê
heyinên mirovî di peyivîn û
bawerkirinê de serbest bin, ji
xof û belengaziyê rizgar bin wek
xweziya bilindtirîn a mirov hate
flan kirin, Herwekî bingehtî ye
ku mafên mirov ji alî rejîmeke
hiqûqî bîr parastin ji bo ku
mirov mecbûr nemîne, wek
çara dawîn, li dijî zorkarî û
zulmê rabe, Herkekî teşwîqa
pêşvebirina peywendiyên
dostaniyê di navbera neteweyan
de bingehtî ye, Herwekî gelên
Neteweyen Yekbûyî di Destûrê
de ji nû ve baweriya xwe ya bi
mafên bingehtî yên mirov, di

nav weqar û rûmeta kesê mirovî
de û di wekheviya mafên mîr û
jînan de, dane zanîn û diyar
kirin ku ew biryardar in ku
arîkarî bidin pêşveçûna çivakî û
bicihkirina mecalên çêtir ên
jiyanê di nav serbestiyeke
mestir de, Herwekî dewletên
endam qewl dane, ...

Sami/Lappish

Danne go friddjavuođa,
vanhurskkisvuođa ja rafi
vuodđu máilmmis lea buot
olmmošgoddái gullevaččaid
lunddolaš olmmošárvvu
dovddiidus ja sin dássásaš ja
massemeahttun
vuoigatvuodaid dovddiidus,
danne go olggustus
olmmošvuoigatvuodain ja
badjelgeahččanvuohta daid
hárrái lea mielddisbuktán
veahkájo ja daguid, mat leat
suorggahan olmmošgotti
oamedovddu, ja danne go
álbmogiid alimus

joksanmearrin lea
dovddastuvvon dakkáraš
máilmmi ovdanšaddu, gos lea
sárdnun- ja oskkofriddjavuohta
ja gos lea balus ja heađis
friddjavuohta, danne go lea
vealtameahttun dárbbalaš
suodjalit
olmmošvuoigatvuodaid lága
bokte, amaset olbmot fertet
manimus headisteaset
stuimádaga noastit
bággoválddi ja soarddu vuostá,
danne go lea deaŋalaš ovddidit
ustitlaš gaskavuodaid
gárgedusa náššuvnnaid
gaskkas, danne go
Ovttastuvvon Náššuvnnaid
álbmogat lihtu bokte ođđasis
duocđaštit sin oskkuset olbm
vuocđđovuoigatvuodaide,
olmmošoktagasa árvui ja
mávssolašvuhtii, ...

<https://www.ohchr.org/>